



歷史專家編撰 特首親自作序

《香港相冊：回歸25年來的歷史記憶》 生動圖集 承載港人集體回憶

關於香港回歸以來這25年的光陰，我們都有許多話要說，再好不過的，是將這些言語都濃縮在一張張承載着記憶的圖片上，訴說着無限的綿綿舊情，也將歷史書寫，成就佳話過往。香港三聯書店最新出版的《香港相冊：回歸25年來的歷史記憶》（下稱《香港相冊》）近日發布，將這些光陰的絢爛一筆展現給大眾。

◆文、攝：香港文匯報記者 胡茜

《香港相冊》由香港歷史專家劉智鵬及劉蜀永編著，精選200多張圖片，由數千年前香港的考古發現始，迄於回歸祖國至今，對香港的歷史作一通盤而生動的展現。當中尤以回歸以來25年的歲月最為豐贍詳備，盛載了一代代港人共同的歷史記憶。香港特區行政長官李家超親自為本書作序，他在推薦序中指出：本書「從宏觀觀摩着眼、細微之處入手，多角度展示香港回歸以來在政治、經濟、社會和文化等領域的發展，猶如香港近25年的歷史概覽。」

大型圖集反映香港發展

劉智鵬及劉蜀永談及新書的編寫，表示其過程相當不易。劉智鵬表示通過大型圖集反映回歸後香港社會的發展，是他們普及香港歷史的一種嘗試。「回歸這25年時間過去，我們希望把它全面地反映，哪些事件是有代表性的，是很難權衡的。」劉智鵬說道。

以大量圖片生動形象地勾畫出「一國兩制」下香港的新面貌，以及香港與祖國內地更為緊密的聯繫，有助於香港市民、特別是年輕一代全面理解香港在國家發展中的定位，能更為主動地融入國家發展大局。他續說，香港社會文化許多最新的發展，例如以香港命名的第一本志書《香港志·總述·大事記》的出版、香港第一間抗戰紀念館香港沙頭角抗戰紀念館開幕等等，均在《香港相冊》中得到展現。

劉蜀永希望是次《香港相冊》的出版嘗試以更具普及性的圖集形式，將學者的研究成果帶到社會，



◆嶺南大學協理副校長劉智鵬（右）及嶺南大學高級研究員劉蜀永。



◆1965年2月27日，時任廣東省副省長林李明在東江-深圳供水首期工程竣工典禮上剪綵。《香港相冊》內頁



◆回歸後，香港的民間習俗得到保存並發揚光大，圖為元朗天后誕。《香港相冊》內頁 中新社供圖

讓香港市民尤其是年輕一代多了解香港的歷史與社會發展，以及香港與國家的關係，「一方面要『保持身段』，又要『吃自助餐』，那個盤子怎麼搞呢？不能都放進去。假如沒有限制地寫，一百萬字都可以寫出來，就是寫少，才麻煩。先要決定脈絡，有時候是選擇了目錄，才把圖片找出來；但有的時候是圖片的珍貴決定了內容的存在。」他說。

《香港相冊》篇幅不算多，但當中的排序規劃清晰，先以事件分類，再用年份——道來，劉智鵬解釋道：「長篇大論會讓人覺得說教，沒有人願意看，那不是白做了嗎？其實越簡單的東西越讓人有思考的空間。順着年份走的話就很難突出一個主題性的東西，所以我們在大的分類中再以時間線來敘述。」

劉蜀永在編寫過程中亦同意這一觀點，他說道：「其實現在很多香港史有關的書，如果變成一個系列，就不夠流通，而我們的主要目的是教育，能夠讓大家都看到，都普及。」而他亦會在自己的教育工作中將該書帶進校園、普及真實的

歷史教育。

2019年黑暴為重要轉折

《香港相冊》一書中內容選自香港在這25年間發生的重大轉變，多為成功的、優秀的、有價值的發展，惟2019年的黑暴事件。劉蜀永說明道：「香港回歸25年以來主要的節點就是2019年，所以必須說一下。確實就因為黑暴讓香港的歷史發展、走的方向改變了，這是一個大節點，所以必須用圖片來交代一下，有多糟糕，有多混亂，對我們來說是完全沒有猶豫的。」

而劉智鵬認同道：「有些展覽、有些書他們不願意將2019年的事件放進去，但我們覺得這是香港歷史的其中一段，是不能迴避的。只講國安法的制定，現在的人很清楚，但是往後的人，就不知道這件事的出現到底是為什麼。」

講述鮮活香港故事

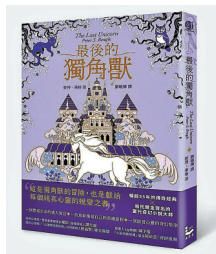
在該書的發布會上，香港特區政府文化體育及旅遊局局長楊潤雄介紹，《香港相冊》的背景資料講述「香港問題的由來及解決」，說明香港自古以來是中國領土，亦以

「回歸25年來的歷史記憶」說明香港在1997年再次納入國家治理體系，並在國家支持下保持繁榮發展。當中更以中央援助香港抗疫、賑災助學等充分體現「兩地情深 血濃於水」，最後以香港落實《香港國安法》和完善選舉制度體現香港「由亂到治、前途光明」。回歸25年以來香港的社會、經濟及政治發展都在書中得到形象的展示，有助於讀者深刻理解回歸以後香港歷史性的變化，更珍惜我們的現狀，對國家和香港的未來更有信心。

此外，聯合出版集團副董事長兼總裁李濟平表示，《香港相冊》不單收錄了香港初開埠時期的珍貴歷史相片，也有香港回歸祖國以來不同領域的大事和要事：如廣深港高鐵通車、香港運動健兒在東京奧運會上勇奪佳績、香港故宮文化博物館開幕等。更有東江水供港、援建啟德方艙醫院應對疫情等展現國家對香港大力支持、香港同胞與祖國人民心連心的難忘場景，每一張圖片都是一個生動鮮活的香港故事。誠如特首李家超在推薦序中講到的，本書是「香港近25年的歷史概覽」。

最後的獨角獸

作者：彼得·畢格
譯者：劉曉樺
出版：漫遊者

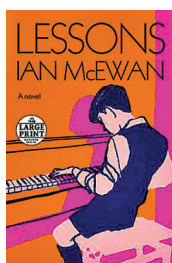


彼得·畢格被認為是和托爾金齊名的當代奇幻小說大師，其暢銷55年的傳奇經典《最後的獨角獸》推出最新繁體中文版。在一座遺世獨立的丁香色森林裏，住着一隻獨角獸。她偶然

從獵人口中，得知自己有可能是世上最後一隻獨角獸，於是決定告別居住多年的森林，尋找自己的族類。她先後落入女巫的囚籠和強盜的手裏，卻也因此結識了一個半吊子的魔法師和一個善良的綠林女子，並在他倆的陪伴下，前往黑格國王受詛咒的城堡。據說瘋王黑格讓一隻神奇的盲眼紅牛，將所有獨角獸都趕到大海裏囚禁起來。為了解救同類，她決定迎接紅牛的挑戰，卻因緣際會變成少女，體會到人類的失落、貪婪、恐懼、渴望，知曉了時間與歲月，成為世上唯一會哭泣與去愛，懂得後悔與悲傷的獨角獸。《最後的獨角獸》具有一切常見的奇幻童話故事元素：獨角獸、女巫、魔法師、城堡、咒語、歌謠、怪獸、邪惡的國王、英俊善良的王子、美麗的少女……然而作者不只賦予這個傳統冒險故事嶄新的面貌，還不時透過書中角色講出故事的公式與該有的發展，最後卻又並非童話般美滿的結局，具有後設色彩的筆法，讓故事層次與意義更為豐富。

Lessons

作者：Ian McEwan
出版：JONATHAN CAPE



伊恩·麥克尤恩繼《贖罪》後又一深刻之作。生活和記憶在歷史中成形，人在創傷中成長。我們能否在不傷害他人的情況下完全掌控自己的人生？歷史事件如何塑造我們和我們的記憶？機會和偶然性在我們的存在中

扮演什麼角色？我們可以從過去的創傷中學到什麼？從蘇伊士運河危機到英國脫歐，布克獎得主麥克尤恩架構宏大時空場景，描寫凡夫俗子如何受到日常生活磨礪，並在重大歷史事件中掙扎向前。主角羅蘭以酒館鋼琴師及自由記者的身份維持生計。十一歲時，寄宿學校鋼琴教師的性虐待帶給他的創傷揮之不去。妻子拋下他和襁褓中的兒子追求自我，迫使羅蘭正視自己的不安，用餘生深入家族的歷史尋求解答……

女翻譯家楊苡



◆翻譯家楊苡

只要一提到 Wuthering Heights（《呼嘯山莊》），人們立馬就會想到書的作者英國女作家艾米麗·勃朗特（Emily Bronte）。這部書宛如一首奇特的抒情詩，字裏行間無不充滿着豐富多彩的想像和暴風驟雨般的情感，具有一種震撼人心的藝術力量，長期受到文學界的高度肯定和廣大讀者的熱烈喜愛。

《呼嘯山莊》的中文譯者名叫楊苡，安徽人，曾就讀西南聯大和重慶國立中央大學，專攻外文，新中國成立之後，任教於南京師範學院外語系。Wuthering Heights 也曾被梁實秋譯為中文，書名是《咆哮山莊》。楊苡總覺得這個譯名不妥。「有一夜，窗外風雨交加，一陣陣疾風呼嘯而過，雨點灑落在玻璃窗上，宛如凱薩琳在窗外哭泣着叫我開窗。我所住的房子外面本來就是一片荒涼的花園，這時我幾乎感到我也是在當年約克郡曠野附近的那所古老的房子裏。我嘴裏不知不覺的念着 Wuthering Heights……苦苦地想着該怎樣確切譯出它的意義，又能基本上接近它的讀音……忽然靈感自天而降，我興奮地寫下了『呼嘯山莊』四個大字！」從此，楊苡翻譯的《呼嘯山莊》成了一部經典，她本人也就理所當然地蝶變為一位著名的翻譯家。

楊苡走上文學翻譯之路，甚至可以說走上正確的人生之路，追根溯源，完全得益於著名作家巴金的指導和幫助。1936年，「一二·九」運動爆發，由於家庭的攔阻，17歲的她不能投身其中，難免感到苦悶，於是她給當時最受中學生敬愛的巴金寫了一封信。巴金很快就給她回了信，鼓勵她向前看，保持樂觀，多讀書，相信未來，因為未來總是美麗的。這樣的信，巴金前前後後給她寫了23封。巴金也是翻譯家，亦常常鼓勵別人拿起譯筆。楊苡無疑是其中之一。她不時將自己的譯稿寄給巴金，向他請教。巴金看過她的一些譯稿後，往往十分坦率地向她指出「譯得有點草率」、「本來可以譯得更好一點」等等。巴金語重心長地告訴她：「好好翻譯一本書，海明威的也好，別的也好，不要急，一星期譯幾百、幾千字都行，再長的書也有譯完的時候，慢是好的，唯其慢才可細心去了解，去傳達原意。」巴金的教導在楊苡的心中留下了深深的烙印。

巴金晚年還送給楊苡一個瓷盤，上面印有巴金的手跡：「我們每個人都有更多的愛，更多的同情，更多的精力，更多的時間，比用來維持自己生存所需要的多得多，我們必須為別人花費它們，這樣我們的生命才會開花，道德、無私就是人生的花。」巴金93歲住院時，楊苡專程到醫院看望他。臨別的時候，巴金握着楊苡的手，十分吃力地對她說：「多寫」。那一年，楊苡雖然已是78歲，但她總是牢牢记住巴金的勉勵，不斷地寫作，不斷地翻譯，不斷地向人們奉獻精神食糧。

2023年1月27日，104歲的楊苡駕鶴西行。我揣着老人家翻譯的《呼嘯山莊》，踮足遠望，不禁一陣陣淚目。

◆文：鄭延國

推理小說中的失蹤元素

失蹤事件，差不多可說是推理小說中殺人情節的必然前奏。

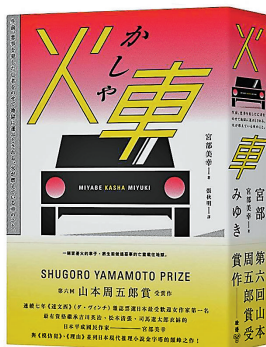
某日白晝，忽然某男或某女人間蒸發——他或她去了何方？是否尚在人間？是自決失蹤，還是被失蹤？假如尚在人間，他或她正在過怎樣的生活？凡此種種，均成為閱讀趣味的焦點所在。

美國著名的推理小說作家 Hillary Waugh 名作《Last Seen Wearing...》正是以女學生失蹤事件為中心的小說。小說當中沒有神探登場，只有一眾警官憑堅實細緻的調查，不斷從微細的線索入手，構成討論型的偵探小說，同時也勾起一股少女失蹤的偵探小說跟風熱潮。

回到日本的範疇，論及當代的失蹤事件推理小說名著，宮部美幸的《火車》肯定榜上有名。《火車》簡言之就是新城喬子「奪舍」的故事，透過她侵佔且取代了關根彰子的身份，從而與不同人發生關係後，終於出現漏洞予人懷疑，被停職中的刑警本間注意到，因此在千頭萬緒的搜查尋索下，結果理清殺人奪命作化身的陰謀來。新城喬子的人生被破壞之時，同時也讓她認

識到在社會生存的黑暗之道，於是藉由殺人奪命以至如何可以取代他人的戶籍資料，都在邊邊邊的過程成為傍身的伎倆。有趣的是，小說透過人口失蹤，披露日本社會那種戶籍與地緣關係解體的真實現況，現代人的「戶籍」構成反過來以信用卡來作為隱喻說明——失蹤事件是由生出社會性的涵義來。

當然同一樣的失蹤情節，不同作家當然有自己的意圖構思。桐野聖生的《柔嫩的臉頰》也有少女的失蹤元素——描述佳須美與森脇道弘前往北海道，拜訪石山與典子夫妻。佳須美的長女有香突然失蹤，佳須美的人生從此產生劇烈變化。小說中穿插大量夢境，癌末瀕死刑警內海夢到的真兇是後來飲彈自盡的地主和泉，而佳須美夢到的卻是丈夫為報復她的外遇，與佳須美父母聯手，將有香帶回她離開後就沒有再回去過的老家。失蹤在桐野筆下，變成了另一羅生門的設計，好讓人生從中剖陳披露。與此同時，失蹤在日本也有時限設定，一般而言除了特殊情況外，失蹤七年後就會於法律上判定失蹤宣告，即認定



◆東野圭吾的《預知夢》（左）與宮部美幸的《火車》

失蹤者已死，而婚姻等關係也會陸續解除失效——米澤穗信的《冰果》正是以失蹤宣告為主題而切入的代表作。由此可見，失蹤事件在推理小說中，真的可以樂此不疲反覆擺弄。

東野圭吾在《預知夢》中，兩度以失蹤事件成為素材。《絞殺》以工廠老闆失蹤為幌子，不過很快會揭穿了布局，而把焦點由失蹤追尋，改為殺人兇器的推理懸疑構思。真的貫徹以失蹤為主軸的其實是《騷靈》，彌生因為丈夫失蹤於是拜託老練協助，當然之後神探伽利略自然會登場。不過小說乃典型

滅口，於是兩具屍體就埋在受害人家居之中，令旁人無法得知他的死訊。

東野想做的是一種敘述詭計，表面上令讀者以為神崎死不瞑目，於是令到受害人家宅中出現靈異事件，由是有鬼怪小說的趣味。當然在伽利略的偵查下，一切自然有科學上的解說，最終也得以水落石出。所以在東野的《預知夢》中，失蹤反過來是一切進入的契機，好讓他引領讀者進入不同的圈套中，從而令他可以一層又一層地展現他的變化布局，這正是老練的暢銷小說家，所優而為之的雕蟲小技。

◆文：湯禎兆